

Управління культури і туризму
Львівської обласної державної адміністрації
Львівська державна чоловіча хорова капела “Дударик”

Співай, Україно

Хорові твори

(для молодшого складу)

Львів
2008

Дорогі юнаки і юнки! Солов'ї України!

Вітаємо Вас із виходом у світ цього репертуарного збірника, призначеного для молодіжних хорів, створеного для Вас у співпраці із добре званою чоловічою капелюю “Дударик”. Це не одинична акція, а лише ланка у ланцюгу заходів, які плануються управлінням культури і туризму для підтримки хороших самодіяльних колективів, клубних установ, шкіл, народних виконавців.

Вірно кажуть: праця створила людину “homo sapiens” - людину розумну. Але ж пам'ятаймо: пісня робить людину вродливою, доброю, чуйною.

Хай Ваш юний шлях ніколи не знає поразок! Беріть у дорогу пісню - вона дасть Вам силу линути далеко і високо. Допоможе йти, навчить літати.

Галина Дорощук

*начальник управління культури
львівської обласної державної
адміністрації*

Максим Рильський

Ода пісні

*Ти довго скована стогнала у неволі,
О, пісне страднице тужлива і сумна.
А ми несли тобі свої одвічні болі,
Щоб вилить у сльозах і виплакати до дна...
Та раптом – дзвін мов грім гармати,
І стрепенувся день крилатий,
І темний мур навіки впав.
І ти дзвениш, і ти палаєш,
І нам серця оповиваєш
Огнями радісних заграєш.
Гей, браття! Ми йдемо, і нас ніхто не спинить!
Немає вороття, вперед наш юний шлях,
І наші імена у забутті не згинуть.
Ми живемо в піснях!*

Зміст

Духовні пісні

| | |
|---|----|
| Бог предвічний — за С. Людкевичем | 6 |
| Слава Отцю і Сину — музика Д. Бортнянського | 8 |
| Отче наш — музика О. Кошиця | 11 |
| О спомагай нас — автор невідомий, аранжування М. Кацала | 13 |
| Нова радість стала — за К. Стеценком | 15 |

Патріотичні пісні

| | |
|--|----|
| Ще не вмерла Україна — музика М. Вербицького, слова П. Чубинського, переклад для 3-голосного хору Р. Стельмащука | 18 |
| Ще не вмерла Україна — музика М. Вербицького, слова П. Чубинського, для мішаного хору | 20 |
| Гімн України — музика М. Вербицького, слова П. Чубинського | 24 |
| Заповіт — музика Г. Гладкого, слова Т. Шевченка | 26 |
| Україно, квітко моя — музика Р. Цися, слова М. Петренка | 28 |
| Україно, квітко моя — музика Р. Цися, слова М. Петренка (варіант) | 35 |

Українські народні пісні

| | |
|---|----|
| В полі, полі плужок ходить — гармонізація М. Леонтовича | 39 |
| Ой сивая та і зозуленька — укладання Є. Карповича | 40 |
| Когіку сіренький — обробка Р. Стельмащука | 41 |
| Ой на заріночку — аранжування Р. Стельмащука | 43 |
| Занадився журавель — обробка К. Стеценка | 44 |
| Ой ходить сон — гармонізація В. Барвінського - О. Кошиця, аранжування Е. Кобуля | 46 |

Канони

| | |
|---|----|
| Dona nobis pacem — музика В.-А. Моцарта | 52 |
| Дивись, яку любов нам дав — автор невідомий | 53 |
| Give It Up — музика М. Гохле | 54 |

Авторські твори

| | |
|--|----|
| Вечірня пісня — музика К. Стеценка, слова В. Самійленка | 57 |
| Гей, видно село — музика Л. Лепкого, слова Р. Купчинського, обробка М. Колесси, переклад Е. Кобуля | 63 |
| Tempo mobile — музика Р. Стельмащука | 67 |
| Міфічна потвора (пісня-жарт) — музика і слова Д. Манько | 69 |

Зарубіжна музика

| | |
|---|----|
| Miserere — музика А. Лотті | 76 |
| Зима — музика Й. С. Баха, слова М. Кацала | 77 |
| Ave, Maria — музика К. Сен-Санса, переклад для хору Л. Бартенєвої | 79 |
| Поєма — музика З. Фібіха, український текст Б. Стельмаха, аранжування І. Лицвенка | 83 |
| And All That Jazz — музика Дж. Кендлера, аранжування Кірбі Шоу | 88 |
| Захід сонця — музика Е. Гріга, український текст М. Кацала | 96 |

“Українська музика та поезія є найрозкішніша, найзапашиніша з усіх гілок світової народної творчості. Мінорна за змістом, смутна навіть у своєму веселому пориві, українська пісня висувається усіма знавцями на перше місце в музиці всіх народів. Українські думи, що через століття передавалися гомерами України - кобзарями, світять своїми барвами, почуваннями, лицарством у любові і ворожнечі, розмахом козацької відваги та філософською вдумливістю.”

А. Луначарський (Росія)

“Українські простори є столицею ліричної поезії. Звідси пісні невідомих поетів поширювалися по всій Слов'яниці.”

Адам Міцкевич (Польща)

“Неможливо перерахувати всі художні якості української пісні, бо вони такі невичерпні, як життя народу, що бере цілющу силу від матері Землі. Це мистецтво глибоко народне, з нього безпосередньо промовляє до нас своєрідна чиста душа. Гарна ця душа. Таке ж і її мистецтво.”

Зденек Неєдли (Чехія)

(Тут і далі – за книгою Г. Нудьги ”Українська пісня в світі”)

Духовні пісні

Бог предвічний

За С. Людкевичем

Largo maestoso

f Бог пред - віч - ний на - ро - див - ся.

f Прий - шов днесь із не - бес, щоб спас - ти люд свій весь,

p і у - ті - шив - ся. Прий - шов днесь із не - бес,

mf *rall.* щоб спас - ти люд свій весь, і у - ті - шив - ся.

Бог предвічний народився,
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І утішився.

В Вифлеємі народився,
Месія, Христос наш,
І Пан наш для всіх нас,
Нам народився.

"Слава Богу!" - заспіваймо!
Чесць Сину Божому
І Пану нашому –
Поклін віддаймо!

Слава Отцю і Сину

Музика Д. Бортнянського

Moderato

mf

Сла-ва От-цю і Си-ну, і Свя-то-му Ду-ху, і

І Свя-то-му Ду-ху,

ни-ні, і прис-но, і во-ві-ки-ві-ков, во

ві-ки-ві-ков. А-мінь. Є-ди-но-род-ний Си-не і сло-во

Бо-же без-смер-тен сий, і із-во-ли-вий спа-

17

се - ні - я, спа - се - ні - я на - ше - го ра - ди воп - ло -

21

ти - ти - ся от Свя - ти - я Бо - го - ро - ди - ці і прис - но

25

Ді - ви, при - сно Ді - ви Ма - рі - ї не - пре - лож - но во - че - ло -

29

ві - чи - вий - ся. Расп - ний - ся же Хрис - те

34 *f*

Бо - же, смер - ті - ю смерть по - пра - вий, є - дин сий Свя-ти - я

38 *p*

Трой - ци спро-слав - ля - є-мий От - цю і Свя - то - му, Свя-то - му

42 *f*

Спа - - - си, спа - си, спа - си

Ду - ху. Спа - си нас, спа - си

Спа - си нас, спа - си

46

нас, спа - си, спа - си нас.

нас, спа - си нас, спа - си нас.

Отче наш

Музика О. Кошиця

Moderato

От - че наш, що є - си на не - бе - сах, От - че наш!

4 *p* *pp*
Не - хай свя - тить - ся ім' - я Тво - є, От - че наш!

6 *p* *mf* *pp*
Не - хай прий - де Цар - ство Тво - є, От - че наш!

8 *p* *cresc. e ritard.* *f* *p*
Не - хай бу - де во - ля Тво - я, як на не - бі, так і на зем - лі, От - че наш!

10 **Meno mosso** *p*
Хлі - ба на - шо - го що - ден - но - го дай нам сьо - год - ні,

11 *pp* **Темпо** *mf*

От - че наш! І про - сти нам про - ви - ни на - ші,

13 *mf*

як і ми про - ща - є - мо ви - ну - ват - цям на - шим,

14 **Meno mosso**

От - - че наш! Не вве - ди нас у спо - ку - су,

16 **Andante** *mf* *pp* *f*

а - ле виз - воць нас од лу - ка - во - го. А - мінь.

О, спомагай нас

Автор невідомий,
Аранжування М. Кацала

Moderato

C.
A.
T.
B.

О, спо - ма - гай нас, Ді - во Ма - рі - є, в гір-ких тер-

4

пін - нях сих жит - тя. А в хви - лі смер-ти, на - ша на - ді - є, на - ша ти

8

Приспів.
При - ми, о лю - ба Нень - ко

по - міч, о Все-бла-га. Прий - ми, Нень - ко,
Прий - ми, Нень - ко,

12

сей ві - ри наш сер-ця дар. Хо-че - мо Бо - га, Він наш Бать-ко, хо-че - мо
сей наш дар. Хо-че - мо Бо - га, Він Бать-ко, хо-че - мо
сей наш дар. Хо-че - мо Бо - га, Він наш Бать - ко,
Бо - - - - га, Бать - ка.

16 Бо-га, Він наш Цар! Хо-че - мо Бо-га, Він наш Бать-ко, хо-че - мо

Бо-га, Він наш Цар! Хо-че - мо Бо-га, Він наш Бать-ко, хо-че - мо

Бо-га, Він наш Цар! Бо - га, Бать - - - ка, Бо - га,

Бо-га, Він наш Цар! Бо - га, Бать - - - ка, Бо - га,

20 Бо - га, Він наш Цар!

Бо - га, Він наш Цар!

Бо - га, Він наш Цар! 2. Хо-че - мо

Бо - га, Він наш Цар!

Бо - га, Він наш Цар!

Він наш Цар! 2. Хо-че - мо Бо - га, Він Цар!

2. Хочемо Бога в наших родинах,
У душах любих діточок,
Щоб Бог бодрив їх в прикрих хвилинах,
Ласков дарив наших дочок.

Приспів.

3. Хочемо Бога у нашій школі,
Щоб Він навчав наших синів
Свого права, Своєї волі,
Під благим сяйвом Христа лучів.

Приспів.

4. Слабі, могуті, слуги з панами,
Де лиш дзвенить звук Божих слів,
Закличте з серця всі разом з нами:
"Хочемо Бога!" – це клич батьків!

Приспів.

Нова радість стала

Народна пісня

За К. Стеценком

Maestoso
mf *cresc.*

Но - ва ра - дість ста - ла, що на не - бі хва - ла:

mf *cresc.*

5 *f* *p*

над вер-те - пом звіз - да яс - на у - весь мир о - сі - я - ла.

f *p*

Нова радість стала,
Яка не бувала,
Над вертепом звізда ясна
На весь світ засіяла.

Де Христос родився,
З Діви воплотився,
Як чоловік пеленами
Убого повився.

Ангели співають:
"Слава" – восклицають,
На небесах і на землі
Мир проповідують.

Нова радість стала,
Що на небі хвала,
Звізда ясна над вертепом
Весь світ осіяла.

Пастирі з ягнятком
Перед тим дитятком
На коліна припадають,
Царя-Бога вихваляють.

Дай нам в мирі жити
І Тебе хвалити
А по смерті в царстві Твому
Во вік вічно жити.

Давид виграває,
В гуслі ударяє,
Мелодійно і предивно
Бога вихваляє.

І ми теж співаймо,
Царя прославляймо,
Із Марії рожденному
Славу й честь віддаймо.

Просимо Тя, Царю,
Небесний Владарю,
Даруй літа щасливії
Цього дому господарю.

Сему господарю
І сій господині,
Даруй літа щасливії
Усій їх родині.

Просим Тебе, Царю,
Просимо всі нині,
Верни волю, пошли славу
Нашій ненці Україні.

„З давніх-давен славилася українська земля своїми співцями-бандуристами. В їхній музиці відбита історія народу, його славне героїчне минуле, а в піснях втілені його мрії про щастя.”

М. Тодоров (Болгарія)

“Якщо поезія це історія людських сердець, то наскільки щира, красива й багата поезія українців!”

В. Гич (Югославія)

„У жодній країні дерево народної поезії не вродило таких величавих плодів, ніде душа народу не виявлялася у піснях так живо і правдиво, як в українців... Слід визнати, що народ, який співає такі пісні і любить ними, не міг стояти на низькому ступені розвитку й освіти.”

Ф. Боденштедт (Німеччина)

“У творчості українців багато живих, часто несподіваних думок і образів, які можуть здивувати своєю майстерністю професійного поета.”

Янош Арань (Угорщина)

Патріотичні пісні

Ще не вмерла Україна

Слова П. Чубинського,
Музика М. Вербицького
Переклад для 3-голосного
хору Р. Стельмашука

Примітка: для 2-голосного виконання
пропустити 3-й голос.

Maestoso

Ще не вмер - ла У - кра - і - на, ні сла - ва, ні

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The tempo marking 'Maestoso' is above the first staff. The first measure has a dynamic marking 'f'. The lyrics are written below the notes.

во - - - ля! Ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї,

The second system of the musical score consists of two staves. It begins with a measure rest marked '4'. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three flats and the time signature is common time. The lyrics are written below the notes.

ус - міх - неть - ся до - ля. Зги - нуть на - ші

The third system of the musical score consists of two staves. It begins with a measure rest marked '7'. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three flats and the time signature is common time. The lyrics are written below the notes. A trill marking 'tr' is above the final measure of the top staff.

во - ро - жень - ки, як ро - са на сон - ці,

The fourth system of the musical score consists of two staves. It begins with a measure rest marked '10'. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three flats and the time signature is common time. The lyrics are written below the notes.

13 *tr*



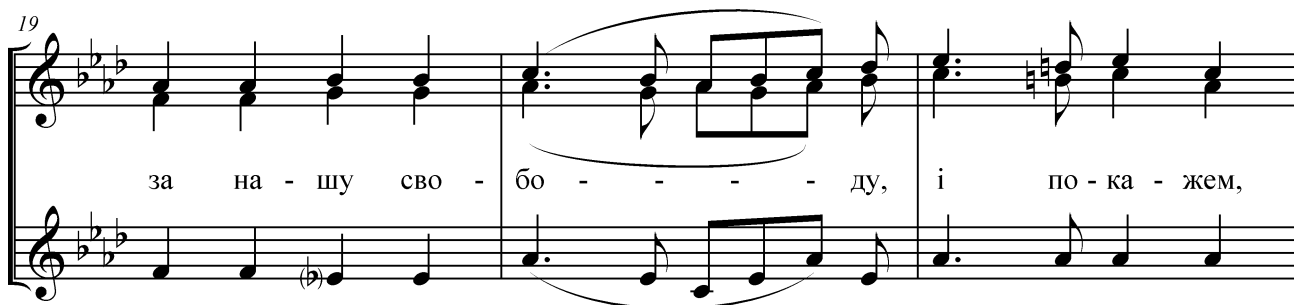
за - па - ну - ем і ми, брат - тя, у сво - їй сто -

16 *f*



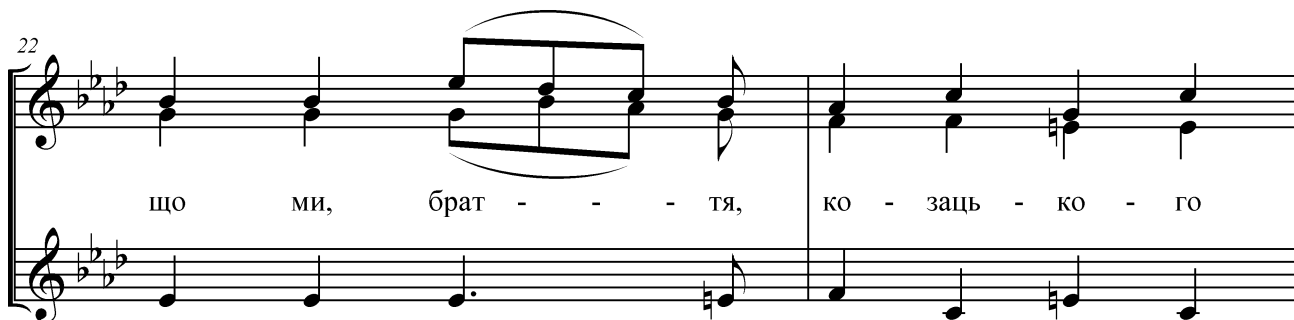
рон - - - ці. Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим

19



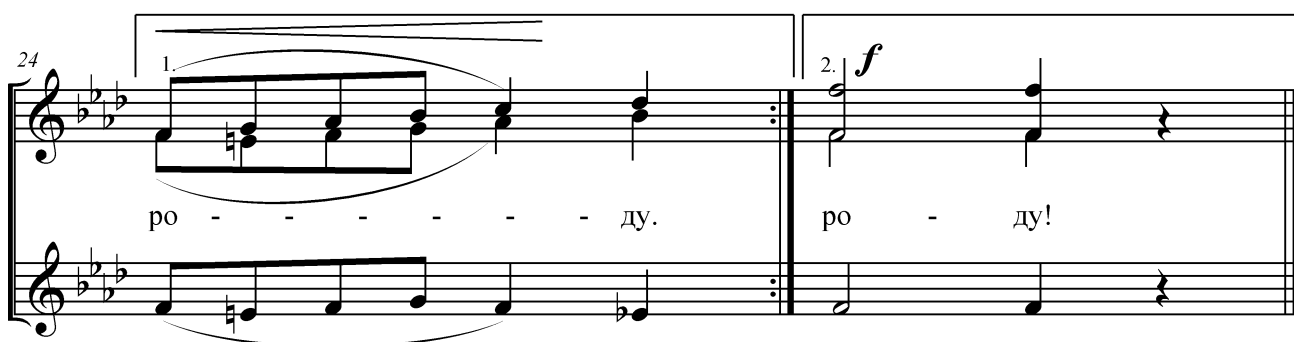
за на - шу сво - бо - - - - ду, і по - ка - жем,

22



що ми, брат - - - - тя, ко - заць - ко - го

24



ро - - - - - ду. ро - ду!

Ще не вмерла Україна

Музика М. Вербицького,
Слова П. Чубинського

Maestoso

C. *f* Ще не вмер - ла У - кра - ї - на, ні сла - ва ні во - ля,
A. Ще не вмер - ла У - кра - ї - на, ні сла - ва ні во - ля,
T. *f* Ще не вмер - ла У - кра - ї - на, ні сла - ва ні во - ля,
Б. *f* Ще не вмер - ла У - кра - ї - на, ні сла - ва ні во - ля,

5
ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї, ус - міх - неть - ся до - ля!
8
ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї, ус - міх - неть - ся до - ля!

9 *tr*
Зги - нуть на - ші во - ро - жень - ки, як ро - са на сон - ці,
8
Зги - нуть на - ші во - ро - жень - ки, як ро - са на сон - ці,
mf

13 *tr*

за - па - ну - ем і ми, брат - тя, у сво - їй сто - рон - - ці.

за - па - ну - ем і ми, брат - тя, у сво - їй сто - рон - - ці.

17 *ff*

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво -

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво -

ff

20

бо - - - ду, і по - ка - жем, що ми, брат - тя,

бо - - - ду, і по - ка - жем, що ми, брат - тя,

23

ко - заць - ко - го ро - - - ду. \\-ро - ду!

ко - заць - ко - го ро - - - ду. \\-ро - ду!

1. 2.

Павло Чубинський

*Ще не вмерла Україна, ні слава, ні воля,
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля!
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці!
Душу й тіло ми положим за нашу свободу
І – покажем, що ми, браття, козацького роду!
Гей-гей, браття милі,
Нумо братися за діло,
Гей, гей, пора встати,
Пора волю добувати!
Ой, Богдане, Богдане, славний наш гетьмане,
Нащо оддав Україну ворогам поганим?!
Щоб вернути її честь, ляжем головами,
Наречемось України славними синами.
Душу й тіло ми положим за нашу свободу
І – покажем, що ми, браття, козацького роду!
Спогадаймо тяжкий час, лихую годину,
Тих, що вміли умирати за нашу Вкраїну,
Спогадаймо славу смерть лицарства-козацтва,
Щоб не стратить марно нам свого юнацтва!
Душу й тіло ми положим за нашу свободу
І – покажем, що ми, браття, козацького роду!*

(первісний текст)

1. Ще не вмерла Україна ні слава, ні воля.
Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля.
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.

Приспів:

Душу й тіло ми положим за нашу свободу,
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

2. Станем, браття, в бій кривавий від Сяну до Дону,
В ріднім краю панувати не дамо нікому;
Чорне море ще усміхнеться, дід Дніпро зрадіє,
Ще у нашій Україні доленька наспіє.

Приспів:

Душу й тіло ми положим за нашу свободу,
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

3. А завзяття, праця щира свого ще докаже,
Ще ся волі в Україні піснь гучна розляже,
За Карпати відоб'ється, згомонить степами,
України слава стане поміж ворогами.

Приспів:

Душу й тіло ми положим за нашу свободу,
І покажем, що ми, браття, козацького роду.

(версія тексту М. Вербицького)

Державний гімн України *

Музика М. Вербицького,
Слова П. Чубинського

Maestoso

f

C.
A.

Ще не вмер - ли У - кра - ї - ни ні сла - ва ні во - ля,

T.

Ще не вмер - ли У - кра - ї - ни ні сла - ва ні во - ля,

B.

5

ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї, ус - міх - неть - ся до - ля.

8

ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї, ус - міх - неть - ся до - ля.

9

tr

Зги - нуть на - ші во - рі - жень - ки, як ро - са на сон - ці,

8

Зги - нуть на - ші во - рі - жень - ки, як ро - са на сон - ці,

mf

* Сучасна редакція з текстом, затвердженим
Верховною Радою України 15 січня 1992 року.

13 *tr*

за - па - ну - ем і ми, брат - тя, у сво - їй сто - рон - - - ці.

за - па - ну - ем і ми, брат - тя, у сво - їй сто - рон - - - ці.

17 *ff*

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво - бо - - - ду,

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво - бо - - - ду,

21

і по - ка - жем, що ми, брат - - - тя,

і по - ка - жем, що ми, брат - - - тя,

23

ко - заць - ко - го ро - - - ду. \\\-ро - ду!

ко - заць - ко - го ро - - - ду. \\\-ро - ду!

Заповіт

Музика Г. Гладкого,
Слова Т. Г. Шевченка
Гармонізація Л. Ревуцького.

Andante Як ум - ру, то по - хо - вай - те

Д.
А. *p* Як ум ру, то по - хо - вай - те ме - не

на мо - ги - лі, се - ред сте - пу ши - ро -

ко - го на Вкра - ї - - - ні ми - лій.

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого
На Україні милій. } *Двічі*

Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий. } *Двічі*

Поховайте, та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте. } *Двічі*

І мене в сем'ї великій,
В сем'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом. } *Двічі*

Україно, квітко моя

Слова М. Петренка,
Музика Р. Цися

Maestoso

Piano

f

First system of piano accompaniment, measures 1-3. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a strong, rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Second system of piano accompaniment, measures 4-7. The music continues with similar rhythmic patterns and harmonic structure.

S
A

Measures 1-3 of the vocal introduction, showing rests for both Soprano and Alto parts.

T
B

Measures 4-7 of the vocal introduction, showing rests for both Tenor and Bass parts.

Third system of piano accompaniment, measures 8-11. The music continues with similar rhythmic patterns and harmonic structure.

mf

Ми ві-дро-ди-лись, ми не вме-рли, то бі - ля сер-ця жаль за-

12

S A

терп.

A... A... A...

T B

Для нас Дні-про те - че з Го-ве-рли і за-ли-ва - є ся - йвом

16

S A

Для нас при-тих-ли бу - ре - ві - і, для нас ви-дзво - ню -

T B

степ.

20

S
A

ють жни-ва, як дух од-віч-но - ї сти-хі - ї Дні - про о-ко - ви

T
B

Приспів

24

S
A

роз - ри - ва. У - кра - ї - но, У - кра - ї - но,

T
B

28

S
A

кві - тка бі ля се - рця. Що пи - са - ло - ся сльо - зо - ю,

T
B

32

S
A

смi - хом не зі - тре - ться. *f* Що пи - са - ло - ся шаб - ля - ми,

T
B

A...

35

S
A

квіт - не ма - ли - но - во - у - кра - їн - сько - ї мо - лит - ви

T
B

A... A...

37

S
A

не - зрад - ли - ве сло - во. *f* У - кра - ї - но, У - кра - ї - но,

T
B

A...

40

S
A

кві - тка бі - ля се - рця, кві - тка бі - ля се - рця. Для

T
B

1, 2

44

S
A

се - рця. У - кра - ї - - - но.

T
B

3.

rit.

1. Ми відродились, ми не вмерли,
То біля серця жаль затерп.
Для нас Дніпро тече з Говерли
І заливає сяйвом степ.
Для нас притихли буревії,
Для нас видзвонюють жнива,
Як дух одвічної стихії,
Дніпро окупи розрива.

Приспів:

Україно, Україно, квітка біля серця.
Що писалося сльозою – сміхом не зітреться.
Що писалося шаблями – квітне малиново –
Української молитви незрадливе слово.
Україно, Україно, квітка біля серця,
Квітка біля серця.

2. Для нас шумлять в гаях дерева
І сонце вірити навча,
І лине дума Кобзарева,
І йде з волошками дівча.
Що нам потрібно – правди, долі
І нерушимих давніх прав,
І радості на видноколі,
І ранку в полум'ї заграє.

Приспів.

3. Звучить стогласно рідна мова,
У жилах пружиться снага:
Козацька шабля Богунова
Хай нас повік оберіга.
Бо в нас також – на серці шрами,
Тривожний дзвін для нас гуде,
І великодніми дарами
Бує серце молоде!..

Приспів.

Україно, квітко моя

Музика Р. Цися,
Слова М. Петренка

mf

C.
A.

Ми ві - дро - ди - лись, ми не вме - рли, то
бі - ля сер - ця жаль за - терп. Для нас Дні - про те - че з Го - ве - рли і
за - ли - ва - є ся - йвом степ. Для нас при - тих - ли бу - ре - ві - ї, для
нас ви - дзво - ню - ють жни - ва, як дух од - віч - но - ї сти - хі - ї Дні -
f Приспів
про о - ко - ви роз - ри - ва. У - кра - ї - но,
У - кра - ї - но, кві - тка бі - ля се - рця. Що пи - са - ло - ся сльо - зо - ю,
f
смі - хом не зі - тре - ться. Що пи - са - ло - ся шаб - ля - ми,
квіт - не ма - ли - но - во - у - кра - їн - сько - ї мо - лит - ви

29 *f*
не-зрад-ли-ве сло - во. У - кра-ї - но, У - кра-ї - но,

32
кві-тка бі - ля се - рця, кві-тка бі - ля се - рця. Для

36
се - - - рця. У - кра - ї - - - но.

1. Ми відродились, ми не вмерли,
То біля серця жаль затерп.
Для нас Дніпро тече з Говерли
І заливає сяйвом степ.
Для нас притихли буревії,
Для нас видзвонюють жнива,
Як дух одвічної стихії,
Дніпро окупи розрива.

Приспів:

Україно, Україно,
Квітка біля серця.
Що писалося сльозою –
Сміхом не зітреться.
Що писалося шаблями,
Квітне малиново –
Української молитви
Незрадливе слово.
Україно, Україно,
Квітка біля серця,
Квітка біля серця.

2. Для нас шумлять в галях дерева
І сонце вірити навча,
І лине дума Кобзарева,
І йде з волошками дівча.
Що нам потрібно – правди, долі,
І нерушимих давніх прав,
І радості на видноколі,
І ранку в полум'ї заграє.

Приспів.

3. Звучить стогласно рідна мова,
У жилах пружиться снага:
Козацька шабля Богунова
Хай нас повік оберіга.
Бо в нас також – на серці шрами,
Тривожний дзвін для нас гуде,
І великодніми дарами
Бує серце молоде!..

Приспів.

Народні пісні

*“Українські народні пісні не тільки можуть
рівнятися до пісень інших народів, але й перевищити їх
ніжністю, чутливістю, багатством і глибиною чуття
та мелодійністю.”*

К. Француз (Австрія)

*“Пісні дають найвищу атестацію музичній
культурі України.”*

“Цюрихер Цайтунг” (Швейцарія)

”Щасливий народ, який має таку прекрасну музику.”

“Журналь Л’єж” (Бельгія)

*„В українських піснях перш за все звучить
загальнолюдське, універсальне.”*

“Альгемайн Хандельблат” (Голландія)

*“Українські пісні та думи з їх скорботою,
близькою всім, сповнені великого людського змісту!”*

В. Ролстон (Англія)

В полі, в полі плужок ходить

Українська народна пісня

Гармонізація М. Леонтовича

Соло **Moderato** В по-лі, в по - лі плу-жок хо - дить. *Хор*

Щед - рий ве - чір,
доб - рий ве - чір! Доб - рим лю - дям на весь ве - чір!

The musical score is written for voice and piano. It features a solo voice part (C.) and a piano accompaniment (A.). The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in Ukrainian. The score is divided into two systems. The first system shows the vocal line starting with 'В по-лі, в по - лі плу-жок хо - дить.' and the piano accompaniment. The second system starts with a measure rest (4) and continues with 'Щед - рий ве - чір, доб - рий ве - чір! Доб - рим лю - дям на весь ве - чір!'.

В полі, в полі плужок ходить.

Приспів:

Щедрий вечір, добрий вечір!
Добрим людям на весь вечір!

Ори, синку, цюю нивку.

Приспів.

Та посієм пшениченьку.

Приспів.

З колосочка – то жменьочка.

Приспів.

А з снопочка – четверточка.

Приспів.

А з другого – жита много.

Приспів.

Ой сивая та і зозуленька

Українська народна пісня

Уклав Є. Карпович

1
Ой си - ва - я та і зо - зу - лень - ка. Щед - рий ве - чір,

2
Ой си - ва - я та і зо - зу - лень - ка.

4
доб - рий ве - чір, доб - рим лю - дям на здо - ров' - я!

Щед - рий ве - чір, доб - рий ве - чір, доб - рим лю - дям на здо - ров' - я!

Усі сади та і облітала.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

А в одному та і не бувала.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

А в тім саду три тереми.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

А в першому ясен місяць.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

А в другому красне сонце.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

А в третьому дрібні зірки.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

Ясен місяць - пан господар.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

Красне сонце - жона його.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

Ясні зірки - їхні діти.

Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я!

Котику сіренький

Українська народна пісня

Обробка Р. Стельмащука

Lento

mp А, а, лю - лі. А, а, лю - лі. *rit.* *a tempo* Ко-ти-ку сі - ре - нький,

ко - ти - ку бі - ле - нький, *mf* ко-тку во - ло - ха - тий, не хо - ди по ха - ті.

mf *Solo*
у другому проведенні

Не хо-ди по ха - ті, не бу-ди ди-тя - ти,

Не хо - ди по ха - ті, не бу - ди ди - тя - ти.

9 *f*

а, бу-де спа - ти, а, во-рко-та - ти.
 Ди - тя бу - де спа - ти, ко - тик во - рко - та - ти.

9 *f* А, а, а, а.

А. А.

11 *mp* *rit.*

А, а. А, а.

11 *mp*

Ой, на ко - та во - рко - та, на ди - ти - ну дрі - мо - та.

а, а, а, а.

13

13 *mp* CODA *rit.* *ppp*

А, а, лю - лі, а, а, лю - лі, а...

А. А, а...

Ой, на заріночку

Українська народна пісня

Аранжування Р. Стельмашука

Moderato

О, на за - рі - ноч - ку пли-вуть ка - че - ня - та,
пре-гар-ний ві - но - чок, що спле-ли дів - ча - та. Пре-гар-ний ві - но - чок,
що спле-ли дів - ча - та. Ой, дав-но ж би я з ва-ми ї - ха -
Ой дав-но ж би я з ва-ми ї - ха-ла, Мо -
ла, я ще сво-му та - ту не дя-ку-ва - ла. Дя-ку-ю вам,
я ще сво-му та - ту не дя - ку-ва-ла. Дя-ку-ю вам, мо-ї та - ту,
- - ї та-ту, що м вам ве-се - ли-ла ха-ту, те-пер не бу - ду.
мо - ї та - ту, бо ся від - да-ю.
що м вам ве-се - ли - ла ха-ту, те-пер не бу-ду, бо ся від-да-ю.

Занадився журавель

Українська народна пісня

Обробка К. Стеценка

Scherzoso

C. *mf*
A.

За - на - див - ся жу - ра - вель, жу - ра - вель до ба - би - них

7

ко - но - пель, ко - но - пель. Ся - кий, та - кий жу - ра - вель, ся - кий, та - кий

Ся - кий,

12

та - кий, ся - кий

до - вго - но - сий, ся - кий, та - кий до - вго - но - гий, ся - кий, та - кий

16

ви - сту - па - є, ко - но - пе - льку все щи - па - є.

Занадився журавель, журавель
До бабиних конопель, конопель.

Приспів:

Сякий, такий журавель,
Сякий, такий довгоносий,
Сякий, такий довгоногий,
Сякий, такий виступає,
Конопельку все щипає.

Оце тобі, журавель, журавель.
Не літай до конопель, конопель.

Приспів.

Щоб ти більше не літав, не літав,
Конопельки не щипав, не щипав.

Приспів.

Ой, ходить сон

Українська народна пісня

Гармонізація

В. Барвінського - О. Кошиця

Аранжування Е. Кобуля

Andantino (♩ = 116)

The musical score is arranged in three systems. The first system shows the piano introduction in 6/8 time, marked *pp dolce*. The second system begins at measure 4, marked *p*, with the vocal line starting: "Ой, хо- дить сон ко- ло ві- кон,". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with *ped.* markings and asterisks. The third system starts at measure 7, marked *mp*, with the vocal line: "а дрі- мо- та ко- ло пло- та. Пи- та- еть- ся сон дрі-". The piano accompaniment continues with *ped.* markings and asterisks, and includes a change in time signature to 3/4 at the end of the system, marked *p*.

10

мо - ти: "А де бу-дем но - чу - ва - ти?"

10

pp

ped. *ped.*

14

14

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *

17

p

Де ха - то-нька теп - ле - се - нька, де ди - ти - на

17

pp

20 *tr*

ма - ле - се - нька, ту - ди пі - дем но - чу - ва - ти

20 *p*

23 і ди - ти - ну ко - ли - са - ти.

23 *ped.* *ped.*

26

26 *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *

29

Ой, на ко - та та й вор - ко - та, на ди - ти - ну

29

p.

32

та й дрі - мо - та. Ко-тик бу - де вор - ко - та - ти

32

p.

35

ди - ти - но-нька бу - де спа - ти!

35

morendo e rit. *pp*

8vb

„Українська нація суто слов'янська, весела, життєрадісна, лицарська... Це нація поетів, музикантів, митців, яка назавжди викарбувала свою історію в піснях, а століття неволі не змогли примусити її мовчати.”

Ш. Саньобос (Франція)

“Український народ найпоетичніший, найбільш музикальний і художньо найталановитіший з усіх слов'янських народів.”

Д' Авріль (Франція)

Серце українського народу відбите в піснях і танцях. Якщо народ вміє так співати, він зуміє також і вмерти за свою свободу і може щасливо жити, долаючи всі незгоди.”

“Журналь дю Сатр”

“Для козака шабля - його хрест, перемога - його Бог, а пісня - його молитва.”

Д. Чамполі (Італія)

„Українські пісні відзначаються магічною красою.”

“Ель Номіцієро Більбаїно” (Іспанія)

”Українською мовою створена найбагатша народна поезія.”

З. Педросо (Португалія)

КАНОНИ

Dona nobis pacem


Музыка В.-А.Моцарта

I




Do - na no - bis, no - bis pa-cem. Do - na no - bis

II



pa - - - cem. Do - na no - bis pa - cem.

III



Do - na no - bis pa - - - cem. Do - na



no - bis pa-cem. Do - na no - bis pa - - - cem.

Дивись, яку любов нам дав

Автор невідомий

I.



Ди - вись, я - ку лю - бов - нам дав О - тець не - бес ний

5



II.

наш, ди - вись, я - ку лю - бов нам дав О - тець не - бес - ний наш,

10



що - би нам на - зи - ва - тись і бу - ти діть - ми йо - го, що - би нам на - зи -

16



ва - тись і бу - ти діть - ми йо - го.

Give It Up

Музика Мішеля Гохля

I. D6 G6 A7 II.

Give it up! Give it up and sing a song with me Give it up and sing, sing!

6 III.

Give it up and dance with me. Give it up and drum, dup dum dup

11 IV.

dum dup dum dum dum dum wah wah wah wah wump jump!

16 V.

wah wah wah wah wump jump!

Авторські твори

“Українська народна пісня - найкраща і найніжніша поезія у всьому світі.”

Тор Ланге (Данія)

“Україна - колыска мелодійних народних пісень і музики до них.”

А. Єнсен (Швеція)

„Україна - один з найбагатших куточків земної кулі піснями, музикою, танцями.”

“Ексельсіор” (Мексика)

„Літературна естетика, прийнявши українську пісню до кола світових порівняльних досліджень, визначить їй безумовно перше місце поміж народними піснями цілого світу.”

Р. Вестфаль

Вечірня пісня

Музика К. Стеценка,
Слова В. Самійленка
Перекладення для хору М. Кацала

Lento

p

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment with eighth notes. The tempo is marked 'Lento' and the dynamics are 'p'.

5 *Solo p*

1. Ти - хе - сень - ко ве - чір на зем - лю спа - да - - - є,
2. Сві - ти ще го - ди - ну, бо ра - но ще спа - - - ти,

The vocal line begins at measure 5 with a 'Solo p' marking. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The lyrics are written below the vocal staff.

9

і сон - це сі - да - - - є в тем -
ми - луй нас, як ма - ти, теп -

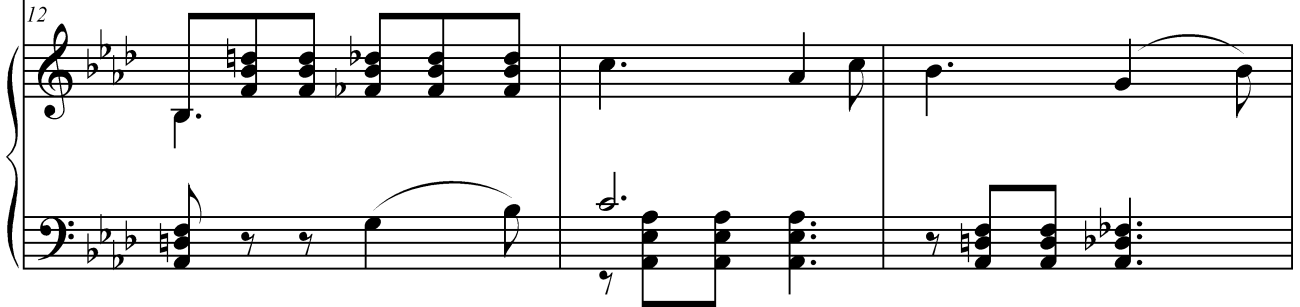
The vocal line continues at measure 9. The piano accompaniment features chords and moving lines. The lyrics are written below the vocal staff.

12



не - сень - кий гай.
лом об - гор - тай.

12



15



Ой, со - неч - ко яс - не, нев - же ж ти вто-

15

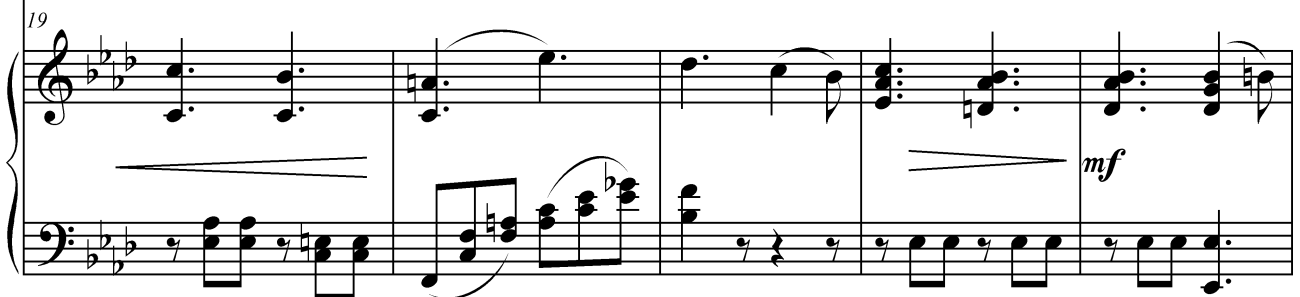


19



ми - лось? Чи ти роз - гні - ви - лось? І - ще не ля-

19



24 *a tempo*

гай!

27 3. М... Не слу - ха - е сон - це, за го - ру сі - да -

С.
А.

М... Не слу - ха - е, за го - ру сі - да -

Т.
Б.

Слу - ха - е сон -

31

нам по-си-ла-є і нам по-си-ла-є на

є, є, сі-да-є, і нам по-си-ла-є на

Сі-да.

це. М...

35

Solo *f*

Ой,

всю ніч, на всю ніч "Про-щай!" На всю ніч "Про-щай!"

всю ніч "Про-щай!" "Про-щай!" "Про-щай!"

Нам "Прощай!" щай!"

Нам "Прощай!" Нам "Про-щай!"

35

39

со - неч - ко яс - не, нев - же ж ти вто - ми - лось? Чи
 Сон - це, не - вже вто - ми - лось?

39

O...

39

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line starting at measure 39 with lyrics 'со - неч - ко яс - не, нев - же ж ти вто - ми - лось? Чи Сон - це, не - вже вто - ми - лось?'. The middle staff is a piano accompaniment starting at measure 39 with a forte 'f' dynamic. The bottom staff is another vocal line starting at measure 39 with the text 'O...'. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

43

ти роз - гні - ви - лось? І - ще не ля -
 О...

43

І - ще, і - ще не ля -

43

mf rit.

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line starting at measure 43 with lyrics 'ти роз - гні - ви - лось? І - ще не ля - О...'. The middle staff is a piano accompaniment starting at measure 43 with a mezzo-forte 'mf' dynamic and a 'rit.' (ritardando) marking. The bottom staff is another vocal line starting at measure 43 with the text 'І - ще, і - ще не ля -'. The key signature has three flats and the time signature is 4/4.

47 *a tempo*

гай!

гай! Ще не ля - гай! Ще не ля -

гай! Не ля - гай! І - ще, ще не ля -

Ще не ля

47 *a tempo*

47 *a tempo*

50

гай. М...

гай! Ще не ля - гай!

гай! М...

50

50

p

Гей, видно село

Музика Л. Лепкого,
Слова Р. Купчинського,
Обробка М. Колесси,
Перекладення Е. Кобуля

Piano

pp

9

C.
A.

tr

Гей, вид - но се - ло, ши - ро - ке се - ло під го - ро -

15

Гей, там і - де війсь - ко сі - чо - ве - є
ю. Гей, там і - де

21 війсь - ко до бо - ю. До бо - ю. 1. І - де, і - де

війсь - ко до бо - ю,
до бо - ю. 2. А хто пі - де

27 війсь - ко крізь ши - ро - ке по - ле, хлоп - ці ж

зна - ми,
бу - де сла - ву ма - ти, ми йдем

33 бо то, хлоп - - ці, як со - ко - ли!

за сво - бо - - - ду во - ю - ва - ти! Ха -

38 ха! Ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха, гей! Дів - чи - но,

ха! Ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха, гей! Дів - чи - но,

43

риб-чи - но, чор-но-брив - ко мо-я, вий - ди, вий - ди по - ди-ви - ся

48

1. Хлоп - ці ж бо то хлоп - чим ско - рі - ше до вік - на. 2. Ми йдем за сво - бо -

53

ці, як со - ко - ли! Ха - ко - ли! Со - ко - ли. Гей, ду во - ю - ва - ти! Ха, ва - ти! Ми йдем, гей,

58

гей!

63

Гей, вид - но се - ло, ши - ро - ке се -

68

Гей там і - де
ло під го - ро - ю. Гей,

73

війсь - ко, сі - чо - ве - є війсь - ко до бо - ю.
там і - де війсь - ко до бо - ю.

79

Гей, гей! Гей, гей! Гей! Гей!
Гей, гей! Гей, гей! Гей! Гей!

Tempo mobile

Музика Р. Стельмашука

Вокальний ансамбль з горловою, т.зв. "народною" манерою співу.
Для кращого розмежування тембрів ансамбль розміщується окремо від хору

C. *f*

Ки - ну ку - жіль. 1,3. Ки-ну ку - жіль на по - ли-цю, са - ма пі - ду

A. *f*

Ки - ну ку - жіль.

Анс. * *f*

Ки - ну ку - жіль.

6

на ву - ли-цю, ки - ну ку-жіль на по - ли-цю, са - ма пі - ду на ву - ли-цю.

11

Не - хай ку - жіль ми - ші труб-лять, не - хай ме - не хлоп - ці люб-лять.

15

Не - хай ку - жіль ми - ші труб-лять, не - хай ме - не хлоп - ці люб-лять.

19 *p*

2,4. На го-ро-ді сі-но греб-ла, на го-ро-ді сі-но греб-ла, че-ре-вич-ки

2,4. На го-ро-ді сі-но греб-ла, че-ре-

24

1 2 (*rit.*) (*a tempo*) *mf*

за-гу-би-ла, на го-ро-ді сі-но греб-ла. сі-но греб-ла. Че-ре-вич-ки

вч-ки за-гу-би-ла, би-ла, (*a tempo*)

29

за-гу-би-ла, со-бі хлоп-ців на-ма-ни-ла, че-ре-вич-ки

33

за-гу-би-ла, со-бі хлоп-ців на-ма-ни-ла.

Міфічна потвора

Пісня - жарт

Музика і слова Д. Манько *

Голос 1

Голос 2

Голос 3

1. Мі - фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни,
фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни,

6

по - ча - ла їс - ти пет - руш - ку, пет - руш - ку
по - ча - ла їс - ти ци - бу - лю, ци - бу - лю,

12

доб-ру і по - га-ну, зе-ле - ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу. Мі -
доб-ру і по - га-ну, зе-ле - ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу.

18

Мі - фіч - на пот - во - ра за - ї - ха-ла мар - ми-зо-ю в бо - ло - то,

24

бо - ло - то, доб-ре і по - га-не, зе-ле - не і бі-ле, не-спі-ле і

30

спі - ле.. 2. Мі - фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни,
спі - ле.. 2. Мі - фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни,

2. Мі - фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар -

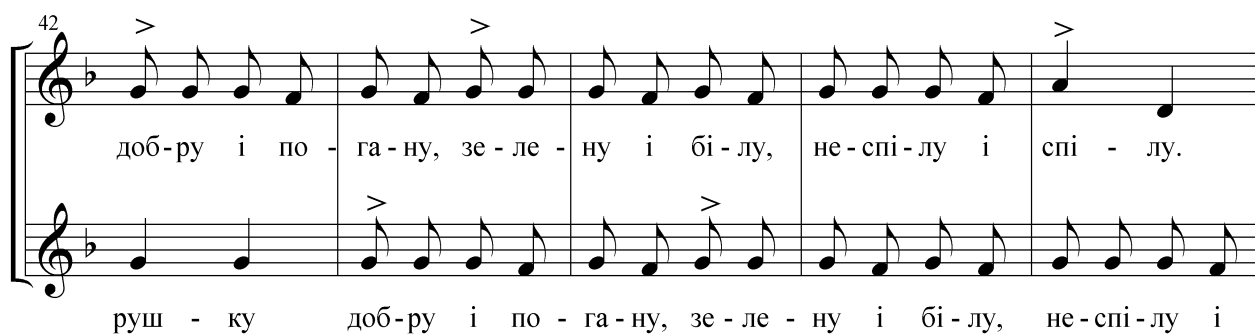
* Автор твору - учениця львівської музичної школи Дзвінка Манько

36



по - ча - ла їс - ти пет - руш - ку, пет - руш - ку
ти - ни, по - ча - ла їс - ти пет - руш - ку, пет -

42



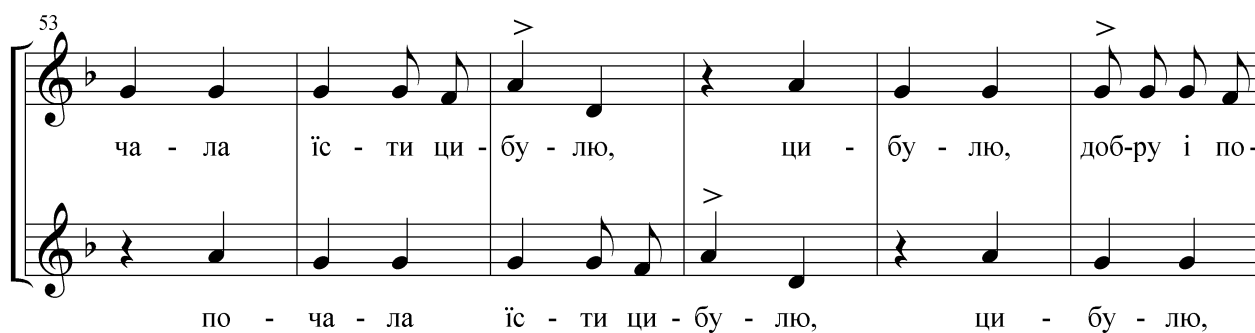
доб-ру і по - га - ну, зе - ле - ну і бі - лу, не - спі - лу і спі - лу.
руш - ку доб-ру і по - га - ну, зе - ле - ну і бі - лу, не - спі - лу і

47



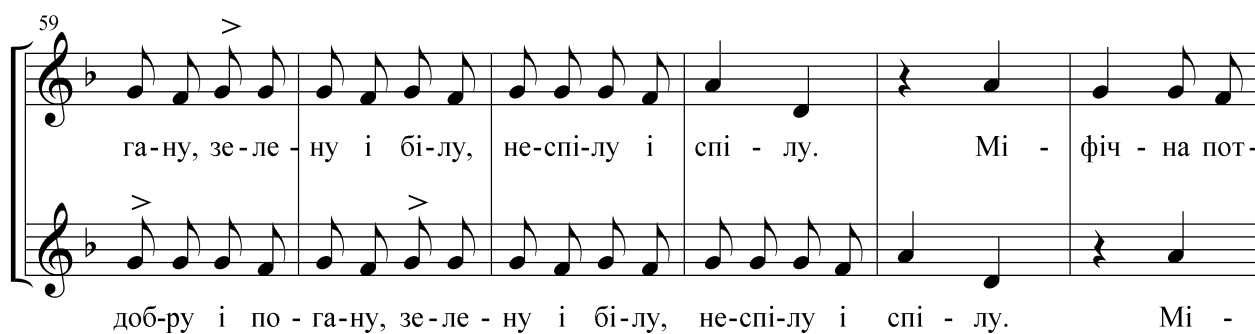
Мі - фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни, по -
спі - лу. Мі - фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни,

53



ча - ла їс - ти ци - бу - лю, ци - бу - лю, доб-ру і по -
по - ча - ла їс - ти ци - бу - лю, ци - бу - лю,

59



га-ну, зе-ле-ну і бі-лу, не-спі-лу і спі-лу. Мі - фіч - на пот -
доб-ру і по - га-ну, зе-ле-ну і бі-лу, не-спі-лу і спі-лу. Мі -

65

во - ра за - ї - ха - ла мар - ми - зо - ю в бо - ло - то, бо - ло - то,

фіч - на пот - во - ра за - ї - ха - ла мар - ми - зо - ю в бо - ло - то, бо -

71

доб - ре і по - га - не, зе - ле - не і бі - ле, не - спі - ле і спі - ле.. 3. Мі -

ло - то, доб - ре і по - га - не, зе - ле - не і бі - ле, не - спі - ле і спі - ле..

77

фіч - на пот - во - ра вий - шла із кар - ти - ни, по - ча - ла

3. Мі - фіч - на пот - во - ра вий - шла із кар - ти - ни, по -

3. Мі - фіч - на пот - во - ра вий - шла із кар - ти - ни,

83

їс - ти пет - руш - ку, пет - руш - ку доб - ру і по - га - ну, зе - ле -

ча - ла їс - ти пет - руш - ку, пет - руш - ку доб - ру і по -

по - ча - ла їс - ти пет - руш - ку, пет - руш - ку

89

ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу. Мі - фіч - на пот - во - ра
га-ну, зе-ле - ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу. Мі - фіч - на пот -
доб-ру і по - га-ну, зе-ле - ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу. Мі -

95

вий-шла із кар - ти - ни, по - ча - ла їс - ти ци -
во - ра вий-шла із кар - ти - ни, по - ча - ла
фіч - на пот - во - ра вий-шла із кар - ти - ни, по -

100

бу - лю, ци - бу - лю, доб-ру і по - га-ну, зе-ле - ну і бі-лу,
їс - ти ци - бу - лю, ци - бу - лю, доб-ру і по - га-ну, зе-ле -
ча - ла їс - ти ци - бу - лю, ци - бу - лю, доб-ру і по -

106

не-спі-лу і спі - лу. Мі - фіч - на пот - во - ра за - ї-ха-ла мар-
ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу. Мі - фіч - на пот - во - ра за -
га-ну, зе-ле - ну і бі-лу, не-спі-лу і спі - лу. Мі - фіч - на пот -

112

ми-зо-ю в бо-ло-то, бо-ло-то, доб-ре і по-га-не, зе-ле-
 ї-ха-ла мар-ми-зо-ю в бо-ло-то, бо-ло-то, доб-ре і по-
 во-ра за-ї-ха-ла мар-ми-зо-ю в бо-ло-то, бо-ло-то,

118

не і бі-ле, не-спі-ле і спі-ле.. Мі -
 га-не, зе-ле-не і бі-ле, не-спі-ле і спі-ле.. Мі -
 доб-ре і по-га-не, зе-ле-не і бі-ле, не-спі-ле і спі-ле.. Мі -

124

фіч-на пот-во-ра схо-ва-ла-ся в кар-ти-ну! О!
 фіч-на пот-во-ра схо-ва-ла-ся в кар-ти-ну! О!
 фіч-на пот-во-ра схо-ва-ла-ся в кар-ти-ну! О!

Зарубіжна музика

*“Зайва річ говорити про
важність і вартість українських
народних пісень, і серед суспільності і в
науці вони мають заслужену славу. Се
одно з найцінніших наших
національних надбань і один із
предметів оправданої нашої гордості.”*

Іван Якович Франко

Я позабуду все обиды,
И вдруг напомним песню мне
На милом и полузабытом,
На украинском языке.

И в комнате, где, как батоны,
Чужие лица без конца,
Взорвутся черные бутоны -
Окаменевшие сердца.

Я постою у края бездны
И вдруг пойму, сломясь в тоске,
Что все на свете – только песня
На украинском языке.


Леонид Киселев

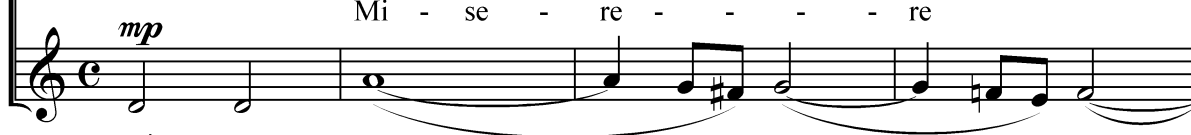
Miserere

Музыка А. Лотти

Moderato

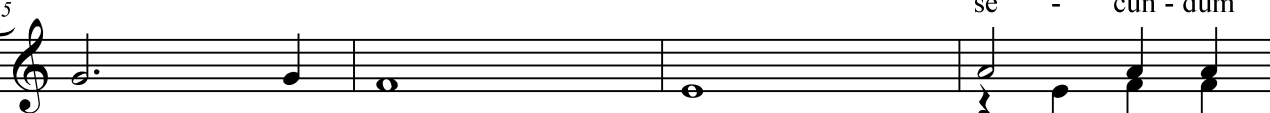
mp

C. 


A. 

Mi - se - re - - - re

Mi - se - re - - - re me -

5 

me - - - i De - - - us se - cun - dum




- - - i De - - - us se - cun - dum

9 

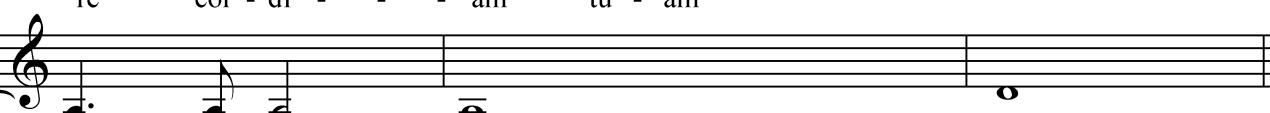
Mag - nam mi - se - re cor - di - am, mi - se - re -



13 

tu - - - - am

re cor - di - - - am tu - am



tu - - - - am

Зима

З нотного зошита Анни Магдалени Бах
(1725)

Музика Й. С. Баха *
Слова М. Кацала *

Повільно, наспівно

Вже сон - це низь - - - ко, день ко -
Зда - еть - ся вог - - - ни - ки не

рот - - - кий, а тем - на ніч су -
грі - - - ють, в піль - мі за - гу - - - бить -

во - ра, зла. Пруд - ку сте -
ся ру - - - ка... Та сер - це

жин - - - ку та во - ро - - - та
мрі - - - є, сер - - - це ві - - - рить,

* Для солістів або хору в унісон.

13

ві - хо - ла лю - - - та за - ме -
лю - ди - на рід - - - но - го шу -

16

ла. Зда - єть - ся лю - дям,
ка. Бо все ж по - вер - неть -

19

що на - вік - ніч - на піль -
ся вес - на, і даль про -

22

ма і лід, і сніг. - на.
зо ра та яс - 1 2

Ave Maria

Музика К. Сен-Санса,
Переклад для хору Л. Бартенєвої

Andante A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple - na, A - ve Ma -
A - - ve Ma - ri - a, A - ve Ma -
sempre legato
p

7 ri - a, Do - mi - nus te - cum, be - ne - dic - ta - tu in mu - li -
ri - a, te - - cum, be - - ne - - dic - -

13 e - ri - bus at be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i
tus et be - ne - dic - tus fruc - tis ven - tris tu - i

Je - - - - sus.

19

Je - - - - sus.

19

sempre piano
unis.

25

San - cta Ma - ri - a, ma - ter De - i, o - ra pro

25

31

no - bis, o - ra pro no - bis pec - ca - to - ri-bus,

31

37

nunc et in ho - ra mor - tis no - strae.

43

Mor - - - - tis no - - - - - strae.

49

O - ra pro no - bis, o - ra pro no - bis nunc et in
O - - - ra pro - no - - - bis nunc

55

ho - ra, et in ho - ra mor - tis no - - -

61

strae, o - - ra pro no - bis, o - - -

67

ra pro no - bis.

rit.

Поєма

Музика З. Фібіха,
Український текст Б. Стельмаха,
Аранжування І. Лицвенка *

Помірно

Ф-но

The piano introduction is in 3/4 time, B-flat major, and marked 'Помірно'. It features a steady bass line of eighth notes in the left hand and a more complex melody in the right hand with chords and single notes.

I
II

8 *p* - . - .

1. Ніч п'ян - - ка світ за - ко - ли - су - є

I

8 *p*

1. Ніч п'ян - - ка світ за - ко - ли - су - є

II

8 *p*

1. Ніч п'ян - - ка світ за - ко - ли - су - є

III

8 *p*

The vocal and piano accompaniment section consists of five staves. The first two staves are for vocal parts I and II, with lyrics in Ukrainian. The next three staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and a separate treble clef staff. The music is in 6/8 time, B-flat major, and marked 'p' (piano). The lyrics are: '1. Ніч п'ян - - ка світ за - ко - ли - су - є'.

* Для двоголосного або триголосного складів

10

сна-ми. Сон зіт - кав ша-ти-сер-пан-ки над

10 Сон зіт - кав ша-ти-сер-пан-ки над

10 сна-ми. Сон Сон зіт-кав ша-ти-сер-пан-ки над

12

на-ми. Мі - сяць ди-вить - ся в о - чі і ча - ри

12 на-ми. Мі - сяць ди-вить - ся в о - чі і ча - ри

12 на - ми. Мі - сяць ди - вить - ся, ча - ри

12

p *f*

p *mf*

14 *ff* > > > > > > Ти - хо ше -
сріб-но-ї но-чі да-ру - є, на-ші сер-ця ти-хо до-ньо-го ше -

14 *ff* *p*
сріб-но-ї но-чі да-ру - є; на-ші сер-ця ти - хо ше -

14 *ff* *p*
сріб-но-ї но-чі да-ру - є; на-ші сер-ця ти - хо ше -

14 *ff* *p*
сріб-но-ї но-чі да-ру - є; на-ші сер-ця ти - хо ше -
ти-хо до ньо-го ше -

14 *f* *p*

16 по - чуть *p* *f*
по-чуть. Мі - сяць ди-вить - ся в о-чі і ча - ри

16 по - чуть. Мі - сяць *p* *f*
по-чуть. Мі - сяць ди-вить - ся в о-чі і ча - ри

16 по - чуть. Мі - сяць *p* *f*
по-чуть. Мі - сяць ди-вить - ся в о-чі і ча - ри

16 по - чуть. *p*

18 *ff* *p* Ти - хо ше -

сріб-но - ї но - чі да - ру - є; на - ші сер-ця ти - хо до ньо-го ше -

сріб-но - ї но - чі да - ру - є; на - ші сер-ця ти - хо ше -

сріб-но - ї но - чі да - ру - є; на - ші сер-ця ти - хо ше -

сріб-но - ї но - чі да - ру - є; на - ші сер-ця ти - хо ше -

ти - хо до ньо-го ше -

18 *p* *pp*

20 по - чуть

по - чуть. На - - - - ші,

по - чуть. На - - - - ші,

по - чуть. На - - - - ші,

по - чуть. На - - - - ші,

по - чуть. На - - - - ші,

21 на - ші сер-ця ти - хо до ньо-го ше - по - чуть.

21 на - ші ти - хо ше - по - чуть.

21 на - ші сер-ця ти - хо ше - по - чуть.

21 на - ші ти - хо до ньо-го ше - по - чуть.

2. Ніч весни – тиха поема кохання,
Диво-сни будуть цвісти до світання.

Глянь: он світ рожевіє, невже він
Пахощі мрії розвіє?!
О, не вселяй
В серце тривог без надії!

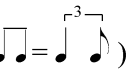
} *двічі*

В серці, в серці,
В серці любов і надія...

And All That Jazz

from "Chicago"

Music by John Kander,
Arrangement by Kirby Shaw

Swing (♩ = 126. )
optional vamp

mf

C. I
C. II

Alto

1. Лиш по - глянь на яс - ний
2. Дру - же мій, кинь су - му -

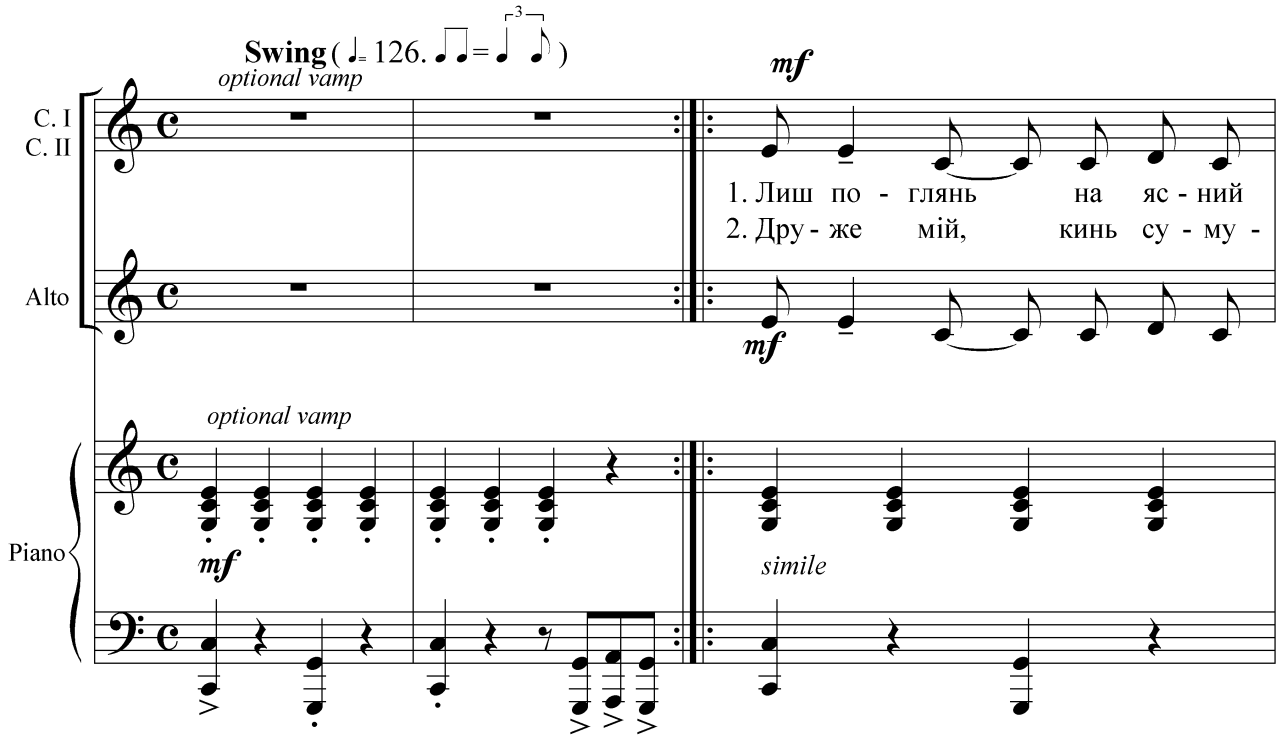
mf

Piano

optional vamp

mf

simile



4

блиск зо - рі, і зно - ву ми че - ка - ем
ва - ти, пос - лу - хай джаз, проб - ле - ми

4



7

свя - та та но - вих і - сто - рій.
зник-нуть враз, час тан - цю - ва - ти.

"Лу -
"Лу -

с

7

10

на - є джаз!"
на - є джаз!"

Мить ло - ви, до ме - не ти і - ди, у не - ба
Лиш від - чуй, цей ве - чір так ма - нить, і ліх - та -

10

13

су - тін - ках мрій - ли - ві кле - ни, з кав' - яр - ні
рі по - ка - жуть шлях у дав - ню мить, і спо - га -

13

15 *без цезури* 1

знов лу - на, мов ка - ва за - паш - на: "And All
 ди вос - крес - нуть, як по - чу - єш знов: "And All
без цезури

15

18

That Ja - ee-azz!"
 That Ja - ee-azz!"

18

22 2.

Do that Ja - ee - azz!"

22

26 B *f*

O, ве - се - ло й ра - ді - но ми -

Detailed description: This system shows the vocal line for measures 26-28. The key signature has three flats (B-flat major/C minor). Measure 26 starts with a whole rest. Measure 27 begins with a box labeled 'B' and a dynamic marking of *f*. The melody starts on a whole note G4, followed by quarter notes F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, and F3. Measure 28 continues with quarter notes E3, D3, C3, B2, A2, G2, and F2. The lyrics are "O, ве - се - ло й ра - ді - но ми -".

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 26-28. The right hand plays a melodic line with chords, and the left hand plays a bass line with chords. The dynamics are *f*. The accompaniment features a mix of chords and moving lines.

29

на - є час. Нас

Detailed description: This system shows the vocal line for measures 29-31. Measure 29 has the lyrics "на - є час.". Measure 30 has a whole rest. Measure 31 has the lyrics "Нас" and a whole note G4. The key signature remains three flats.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 29-31. The right hand plays a melodic line with chords, and the left hand plays a bass line with chords. The dynamics are *f*. The accompaniment features a mix of chords and moving lines.

32

ве - де й за - хоп - лю - є цей див - ний джаз.

Detailed description: This system shows the vocal line for measures 32-34. Measure 32 has the lyrics "ве - де й за - хоп - лю - є цей див - ний джаз.". Measure 33 has a whole rest. Measure 34 has a whole rest. The key signature remains three flats.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 32-34. The right hand plays a melodic line with chords, and the left hand plays a bass line with chords. The dynamics are *f*. The accompaniment features a mix of chords and moving lines.

35 *unison*

О, за - бу - де - мо тур-бо-ти. О,

35

38 *unison* *tr*

я зна-ю, дру-же що це: ти прос - то за - ко-ха - ний "And

38

41

All That Ja - ee - azz!"

41

45 C *f*

О, ве - се - ло й ра - ді - но ми - на - є час, And

f

Дру - же мій, кинь су - му - ва - ти, "And all that Jazz!"

45

48 all that Jazz! Нас ве - де й за - хоп - лю - є цей

Ве - се - ло, час тан - цю - ва - ти, "And

48

51 див - ний джаз. And all that Jazz! *f* *Soprano I*

О,

Sop. II

all that Jazz!" *Альт* У не - бо здій - ня - тись

51

54

за - бу - де - мо тур - бо - ти; о,

мо - жем ми, нас кри - ла лос - ко - чуть, бо ви - рос -

56 *mf*

я, зна - ю, дру - же що це: ти прос - то за - ко - ха - ний "And

ти хо - чуть. Круж - ля - ем в рит - мах цих і за - бу - ва - ем все, "And

59 *Con. I* *Con. II* *f*

All That Ja - ee-azz!" "And

Альт

all that Ja - ee-azz!" "And

64

All That

all that

68

Ja - ee - azz!"

nouenku

"And All That Jazz!"

Ja - ee - azz!"

nouenku

"And all that Jazz!"

Захід сонця

Музика Е. Гріга Ор. 9, № 3
Переклад з норвезької С. Гінзберг
Український текст М. Кацала

Poco lento e dolce *p*

C. I
C. II

A.

Piano

Спа - да - є тінь — і дню кі-нець, за

3

даль - нім не - бо-кра - єм на хви - лі мо - ря впав сви-нець, на

3

un poco più animato

5

зем - лю тьма ля-га - є. За хо - дить ти - ша на ла-ни, віт-

5

7

рець ти-хень - ко ві - є. Си - нів зем - лі че - ка - ють сні, над (3. По -)

9

1, 2 *espress.* *rit.* *piu stretto*

сві - том ли - нуть мрі - і.

11

rit. 3

вер - неть-ся сві-тан - ня, но -

13

ве прий-де сві-тан - - - - - ня.

16

16

18

pp

1. Спадає тінь – і дню кінець,
За дальнім небокраєм
На хвилі моря впав свинець,
На землю тьма лягає.

Заходить тиша на лани,
Вітрець тихенько віє.
Синів землі чекають сни,
Над світом линуть мрії.

2. Прощання дня снує думки
Журбою оповиті,
Сповільнюють політ пташки,
І засинають квіти.

Завмер весь діл, тривожно жде,
Зарошений сльозою,
Що скоро сонце пропаде
За даллю золотою.

3. Не бійся, серце, не сумуй, –
Життя невпинно в'ється,
За сонцем сміло вдаль крокуй:
На ранок день вернеться!

Де сонця промінь пламенів,
Де квітів, трав буяння,
Нове життя, нове буття,
Повернеться світання!

| | |
|---------------------------|-------------|
| <i>Упорядник</i> | М. Кацал |
| <i>Співупорядник</i> | Є. Карпович |
| <i>Редактор</i> | М. Петренко |
| <i>Комп'ютерний набір</i> | С. Гурін |
| <i>Продюсер</i> | Д. Кацал |
| <i>Художнє оформлення</i> | О. Коробчук |

УДК 783.24

Свідоцтво про внесення до державного реєстру: ЛВ № 17 від 12.02.2002.

Підписано до друку 15.07.08. Формат 70x100/16

Папір офсетний. Гарнітура “Антика”. Друк офсетний.

Умовн. друк. арк. 25,8. Облік видавн. арк. 24,31

Наклад 500. Замовлення № 150708